

**PROGRAM DE COLABORARE  
ÎN DOMENIILE EDUCAȚIEI ȘI CULTURII  
ÎNTRE GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI  
GUVERNUL REPUBLICII ORIENTALE A URUGUAYULUI  
PENTRU ANII 2013-2018**

Guvernul României și Guvernul Republicii Orientale a Uruguayului, denumite în continuare „Părți”,

Animată de dorința de a dezvolta relațiile lor de prietenie și colaborare,

În conformitate cu prevederile articolului 23 din Acordul de colaborare culturală și științifică între Guvernul României și Guvernul Republicii Orientale a Uruguayului, semnat la București, la 17 septembrie 2004,

Au convenit următorul Program de colaborare:

## **I. EDUCAȚIE**

### **Articolul 1**

Părțile vor încuraja acordarea de burse pentru studii complete sau parțiale, în domenii de interes pentru fiecare Parte. Condițiile acestora se vor comunica anual pe cale diplomatică.

### **Articolul 2**

Părțile vor putea primi cetățeni ai celuilalt stat pentru a studia în sistemul propriu de învățământ superior.

### **Articolul 3**

Părțile vor sprijini realizarea de schimburi de specialiști în domeniul învățământului, profesori și cercetători, pentru documentare, schimb de experiență, participări la conferințe și la manifestări științifice.

### **Articolul 4**

Părțile vor încuraja stabilirea unor contacte directe și încheierea de documente de colaborare între universitățile și instituțiile de învățământ superior din cele două state.

### **Articolul 5**

Părțile vor face schimb de publicații, manuale școlare, cursuri universitare, materiale documentare privind structura și conținutul sistemului de învățământ din cele două state și alte materiale de interes comun din domeniul învățământului.

### **Articolul 6**

Părțile vor sprijini cooperarea tehnico-științifică directă între entități publice sau private (universități, institute de cercetare-dezvoltare, companii/întreprinderi mici și mijlocii) pe teme de interes comun, care vor stimula:

- a) Dezvoltarea proiectelor inovative de cercetare-dezvoltare;
- b) Schimbul și formarea de experți, cercetători, personal tehnic în cadrul proiectelor comune;
- c) Schimbul de informații științifice și tehnologice și de documentație;
- d) Organizarea de conferințe științifice, seminarii, simpozioane, mese rotunde în domeniul științific și tehnic.

## **II. CULTURĂ**

### **Articolul 7**

Părțile vor favoriza schimbul de scriitori, artiști, soliști și formații artistice de amatori și profesioniste, precum și de specialiști și personalități.

### **Articolul 8**

Părțile vor sprijini organizarea de manifestări culturale și artistice – expoziții de artă, prezentări de filme, piese de teatru, festivaluri de muzică și dans.

### **Articolul 9**

Părțile vor încuraja schimbul de publicații de artă, filme, cărți, periodice, înregistrări muzicale, partituri, discuri și benzi între biblioteci, muzee și alte instituții culturale.

### **Articolul 10**

Părțile vor încuraja cooperarea între edituri, inclusiv în ceea ce privește difuzarea și comercializarea cărților.

### **Articolul 11**

Părțile vor promova contactele directe între instituții și specialiști din domeniul patrimoniului cultural. Părțile vor derula acțiuni comune în vederea protejării și promovării patrimoniului cultural: schimburi de specialiști și de publicații de specialitate.

Părțile vor încuraja organizarea periodică de schimburi de experți în domeniile patrimoniului cultural imaterial, prin realizarea unor cercetări de teren ale căror detalii se stabilesc de comun acord de către cele două Părți.

Părțile vor încuraja organizarea de proiecte comune în domeniile patrimoniului cultural imaterial, în scopul promovării acestui tip de patrimoniu, în cele două state.

#### **Articolul 12**

Părțile vor încuraja organizarea în comun de manifestări culturale - expoziții, simpozioane etc. - pe teme convenite în prealabil.

#### **Articolul 13**

Părțile vor încuraja includerea în repertoriul instituțiilor publice a unor lucrări dramatice și muzicale originare din celălalt stat.

#### **Articolul 14**

Părțile vor încuraja traducerea și publicarea în statul lor de lucrări literare, științifice reprezentative etc. ale unor autori din celălalt stat.

### **III. TINERET ȘI SPORT**

#### **Articolul 15**

Părțile vor sprijini dezvoltarea relațiilor dintre federațiile sportive, organizațiile și instituțiile care se ocupă de educație fizică și sport în cele două țări. Acțiunile concrete și condițiile financiare pentru realizarea schimburilor sportive vor fi stabilite de comun acord între instituțiile interesate.

#### **Articolul 16**

Părțile, animate de dorința dezvoltării relațiilor reciproce în domeniul politicii de tineret și în vederea unei mai bune cunoașteri a structurilor de tineret din cele două țări, vor sprijini schimburile de informații și de materiale documentare, precum și schimburile de experiență pe linia specialiștilor angajați în aplicarea politicii de tineret.

În acest sens, se va acorda prioritate cooperării în domeniile educației, participării, angajării tinerilor, petrecerii timpului liber și activităților recreative, precum și sportului pentru tineri.

### **IV. MASS-MEDIA**

#### **Articolul 17**

Părțile vor încuraja încheierea unui acord de colaborare între Agenția Națională de Presă AGERPRES și autoritățile uruguayene competente în vederea asigurării unei baze juridice actualizate care să permită realizarea schimburilor de materiale de presă (fluxuri de știri, materiale documentare, fotografii), precum și a schimburilor de specialiști în domeniile jurnalistic, tehnic, marketing, vânzări.

### **Articolul 18**

Societatea Română de Radiodifuziune și SODRE vor coopera prin:

- schimburi lunare de emisiuni cultural-artistice, cu o durată de o oră;
- realizarea și difuzarea, la cererea partenerului, a unor interviuri cu personalități politice, culturale și științifice;
- schimburi de personal redacțional în condiții care vor fi stabilite pentru fiecare caz în parte;
- schimburi de programe muzicale (însoțite de comentarii înregistrate sau fișe ale creatorilor și interpreților);
- schimburi de emisiuni speciale dedicate Zilelor Naționale.

### **Articolul 19**

Părțile vor încuraja colaborarea în domeniul televiziunii, prin schimburi de programe privind cultura, civilizația, istoria, dezvoltarea economică și socială a statelor lor, pe baza respectării legislației audiovizuale naționale din cele două state și a reglementărilor internaționale pentru drepturile de autor și drepturile conexe. Schimburile de programe se vor face pe baza unui acord bilateral.

## **V. DISPOZIȚII FINANCIARE**

### **Articolul 20**

Propunerile, organismele responsabile de executarea lor, condițiile financiare, resursele umane, materialul informativ și/sau cataloagele, datele, durata și celelalte elemente legate de proiectele de colaborare și schimburile menționate în prezentul Program se vor stabili pe cale diplomatică.

## **VI. DISPOZIȚII FINALE**

### **Articolul 21**

Prevederile prezentului Program nu sunt restrictive și nu exclud realizarea altor acțiuni și/sau schimburi.

### **Articolul 22**

Părțile își vor acorda reciproc toate facilitățile pentru activitățile prevăzute în prezentul Program în vederea realizării schimburilor de persoane care se vor efectua în cadrul acestuia.

### Articolul 23

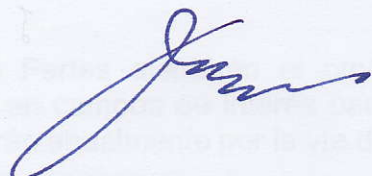
Părțile își vor comunica, cu cel puțin două luni înainte de plecarea delegațiilor lor, curriculum vitae, programul de lucru, subiectele de discutat, limbile de circulație internațională cunoscute de membrii delegațiilor, precum și alte elemente considerate utile. După primirea acestor date, Partea primitoare va confirma în timp util Părții trimițătoare acordul său pentru primirea delegațiilor propuși. Data sosirii delegațiilor confirmați va fi comunicată Părții primitoare cu cel puțin 7-10 zile înainte de sosirea acestora.

### Articolul 24

Prezentul Program intră în vigoare la data semnării și rămâne valabil pentru o perioadă de 5 ani.

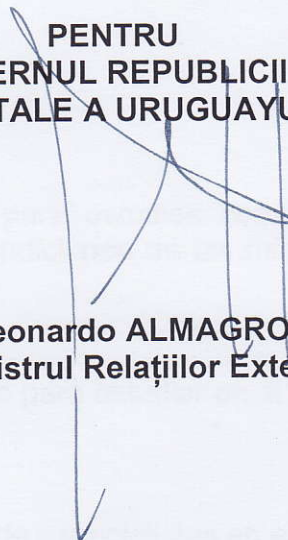
Semnat la București, la 9 aprilie 2013, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și spaniolă, toate textele fiind egal autentice.

**PENTRU  
GUVERNUL ROMÂNIEI**



**Titus Corlățean  
Ministrul Afacerilor Externe**

**PENTRU  
GUVERNUL REPUBLICII  
ORIENTALE A URUGUAYULUI**



**Luis Leonardo ALMAGRO LEMES  
Ministrul Relațiilor Externe**